

מת אָב וּמֵת אַלּוֹל / שמו אל הנגיד

1. מת אָב וּמֵת אַלּוֹל, וּמֵת חִפְסָם, / גַּם נָאָסֶף תְּשִׁיר וּמֵת עַפְסָם,
בָּאוּ יְמִי הַקּוֹר, וְהַתְּרוֹשׁ / אֲדָם וְקוֹלוֹ בְּכָלִ קָמָם.
לְכֹן, יְדִידִי, סָבָּאֵלִי רְעִים, / כָּל אִישׁ וְאִישׁ יַעֲשֶׂשׁ אֲשֶׁר זָמָם!
אָמָרָה: חִזָּה עֲבִים בְּהַגְשִׁים / וְשָׁמָעַ שָׁמִי מָרוֹם בְּהַרְעִים
וּרְאָהָה כְּפֹור וְלְשׁוֹן מְדוּרָה – זֶה / יַרְדֵּן זֶה יַעַל וַיְתַרְמָם.
6. קוֹמָה, שְׁתָה בְּכֹסֶת וְשֻׁבֶּה וְשַׁתָּה / בְּפֶד, וּבְלִיל וְגַם יוֹמָם!

הסבר למילים/ביטויים קשיים:

1. "מת אָב וּמֵת אַלּוֹל" = הכוונה היא לחודש אב ולחודש אלול; "ומֵת חִפְסָם" = עברו ימי החום של חודשים אלה; "נאָסֶף" = מת, כביטוי המקרה "נאָסֶף אל אַבּוֹתָיו".
2. "תְּרוֹשׁ" = יין; "אֲדָם" = נעשה אדום; "זָמָם" = נעשה שקט, נדם, פסק קול התסיסה של הענבים-היין, היין מוכן לשתייה.
3. "יְדִידִי, סָבָּאֵלִי רְעִים" = פניה לדידיו שיבוא למסיבה עם חברים; "יעַשְׂ אֲשֶׁר זָמָם" = יעשה ככל העולה על מוחשבתו, דעתו.
4. "חִזָּה" = ראה; "עֲבִים" = עננים; "בְּהַגְשִׁים" = בעת שמורידים גשם; "בְּהַרְעִים" = בעת ישמשעו קול רעםים.
5. "כְּפֹור" = ברד או שלג; "יעַלְל" = יعلاה.



סוג השיר:

שיר חול השיך לשירי יין.

שירי היין (והחشك) ביטאו את הגישה המהפכנית של שירות החול בספרד (בחשופת השירות העברית שרווחה אז).

המוסכבות של שירות היין בימי הביניים:

- * בשירים אלה משתמעת הדרישת להפיק הנאות חושניות מהחיים בבחינת: "אַכּוֹל וְשַׁתָּה כִּי מַחְרֵן נְמוֹת" – גישה זו מהפכנית כי היא נוגדת את רוח היהדות המסורתית הדוגלת בדבקות בעבודת ה' והתרחקות מנהנתנות ומחוללות.
- * בשירת היין ישנה הזמנה לבוא ולהציגך למשתה היין, שנערך בדרך כלל בעונת האביב בגין, או בעונת הסתיו והחורף בבית.
- * בשירת היין אפשר למצוא תיאורים של סגולות היין, מראהו, צבעו, ריחו, אופן הגשתו, השפעתו וכיוצאה באלה.
- * המשתה הייתה מפגש חברים, ושתיית היין לא הייתה לשם שכורות אלא כדי להיות שמחים ובחברותא. התפוארה הייתה הגן המלאכותי, הבידור היה עלם או עלמה שהגישיו תקרובות ולעתים רקדו או ניגנו בעיד, והחלק האמנוטי היה שירה וחידות.

נושא השיר

בשיר "מת אב" – ימי הקיץ עברו והדובר מציע את ידיו לשיסוף למשתה הין עם "רעים". בחוץ כפור ורעמים ובבית ליד האש הבוערת הם יתענו על הין שחדל לטסוס. סוף השיר קליל ועליז ועומד בניגוד לרושם הטרagi שנוצר בפתחת השיר.

בית 1 – "מת אב ומאת אלול, ומאת חֶםְטָם, / גם נאַסְפֵּר תְּשִׁירִי ומאת עַמְּטָם"

השיר פותח במות חודשי הקיץ (אב ואלול) ועם עבר החום המאפיין הודשים אלה. גם חודש תשרי המبشر את באו הסתיו – הסתיים. ארבע פעמים ישנה **חזרה** על המילים "מת", גם השימוש במילה "נאַסְפֵּר" מתקשר במקרא למות ("נאַסְפֵּר אל עמי/אביותיו" – לדוגמה בראשית כ"ה 48).

האנשים אלה יוצרים רושם של קינה. מהיביטוי הראשוני: "מת אב" נדמה שמדובר במות של אבא = הורה כלשהו, אך בהמשך מתברר שמדובר במות חודשי הקיץ. תיאורי המות **המוגזמים** של חודשי הקיץ **ומשחך הלשון** יוצרים נימה היתולית, ומגמות להציג את הזמן האוזל ועמו גם את חייו האדם – لكن המשקנה הפילוסופית המשתמעת בהמשך השיר: לשוכח מהעצב, ליהנות כאן ועכשו לפניו שהמות יקדם את האדם. שתיתת הין בשיר היא מטונימיה להנאות החיים שעל האדם לדבוק בהן בטרם ימות.

בית 2 – "בָּאוּ יְמִי הַקּוֹרֶן, וְתִירְשׁ / אָדָם וְקוֹלוֹ בְּכַלְיֵצְמָם" – ("אָדָם" = נעשה אדום; "צְמָם" = נעשה שקט, נדם)
ימי החום עברו והגינו ימי הקור (הסתיו). הין מוכן לשתייה, צבעו נעשה אדום, קול התסיסה של הין פסק.
גם כאן ניכר שימוש **במשחך לשון**: באמצעות הצימוד "אָדָם ... צְמָם" מתואר סיום תהליך הבשלת הין, אך המילים בבית זה מתקשנות גם למות: ימי הקור ורומיים לקיפאון, לגווית הטבע, אודם התירוש והkul בכלי ש"צְמָם" (=שקט) יוצר אסוציאציה לדם, למות.

мотיב המות משמש כהתرسה וכדרישה לדבוק דודקה בחיים. דזוקא כשהמות מרוחף ברקע – זה הזמן לאכול, לשתוות ולהנאות מכל רגע שנוטר לאדם.

בית 3 – "לְכוּ, יְדִידִי, סַבְּ אָלִי רַעִים, / כָּל אִישׁ וְאִישׁ יַעֲשֶׂא אָשָׁר צְמָם!"

בית 4 – "אמְרוּ: חַזְה עַבְּים בְּהַגְשִׁים / וְשָׁמַע שְׁמֵי מְרוּם בְּהַרְעִים"

בית 5 – "וּרְאָה כִּפּוֹר וְלְשׂוֹן מְדוּרָה – זוּה / יַרְדֵּן זְהָה יַעֲלֵל וִתְרוּםָ"

בית 6 – "קוֹמָה, שְׂתָה בְּפֻסְסָ וְשֻׁבָּ וְשְׂתָה / בְּפַדָּ, וּבְלִיל וְגַם יוֹמָם!"

לסיכום

השיר "מת אב ומאת אלול" משלב אווירת עליונות ושמחת חיים מצד אחד, ומצד שני שימוש במוטיב המות היוצר רושם של קדרות ועצב. מגמת שיLOB זה לבטא את הרעיון האופייני לשירת הין: על האדם לנצל את חייו הקצרים, ליהנות ממעמי החיים לפני שהמות המר יפקוד את האדם.

מת אב ומת אלול

קִשׁוֹטֵי הַשִּׁיר האופייניים לשירות ימה"ב בספר

- תפארת הפתיחה
- תפארת החתימה
- צימודים
- חרוז מבריח
- шибוץ

амצעים אמנומיים נוספים:

- לשון צירית:
 - מטאפורה – ה"כפורה" בבית 5 יכול להתרפרש כמטפורה לכוס שבה מזוגים את היין;
 - "לשון מזרחה" – מטפורה להשפעת היין: כאשר יורץ אל הבطن, הופך לאש מדורה (הסביר ופירוט – שם).

- האנשות
 - ניגודים
 - חוורות

שאלות על השיר "מת אב ומת אלול"

- .1
- .2
- .3

זריתִי לְרוּחַ אֲנָחֶתֶי / ח"ג ביאליק

זריתִי לְרוּחַ אֲנָחֶתֶי
וַיְרֹוחַ הַחֹלֵד מִמְעַת עַיִן;
הָרוּחַ! אָם תִּמְצָא אֶת-אָחִי
אָמַר-לוֹ – אָוד עָשָׂן הַגְּנִינִי.

אָמַר-לוֹ: בַּי נְבֻעַ מַקּוֹר אוֹרָה –
וַיִּבְשֶׁן נְטָפִים נְטָפִים;
בְּלִבְבִּי שְׁלַהְבָּת יִקְדָּה –
וַתִּדְעַךְ רְשָׁפִים רְשָׁפִים.

וְעַתָּה מַעֲזִין כַּמָּו פְּצָעָה:
רַק שְׁוֹתָת וּמַטְפָּר לְפָעָמִים;
וְלִבְבִּי עוֹד יַעֲשֵׂן בְּפֶסֶת
מְגֹזֵל בְּאָפָר וּבְדָמִים –

(תרס"א, 1901)



פירושי מילים/ביטויים קשים בשיר:

בית א: "זריתִי" = פיזורתי; "אָוד" = גזיר עץ שאחזוה בו אש, אך לא נשרף כלו.

בית ב: "מַקּוֹר..." = מעיין, מקום שנובעים ממנו מים; "נְטָפִים" = טיפות; "יִקְדָּה" = בערה, דלקה;
"רְשָׁפִים" = ניצוצות, גיצוי אש.

בית ג: "שְׁוֹתָת" = נוזל, ניגר, נשפק; "מְגֹזֵל" = מתחפה ומטפלש, מתבוסס.



נושא השיר

השיר הוא שיר **ארט-פואטי**, העוסק בגורל שירותו של ביאליק שבסה וداعכה.

ביאליק כמשורר רואה עצמו בשיר כ"אָוד עָשָׂן" שיבשה בו רוח היצירה וחלה בו עקרות רוחנית.

השיר נכתב ב-1901, כעשר שנים לאחר מותו של המשורר. בעת כתיבת השיר ביאליק חש שלחת היצירה דעך אצליו ושיריו אינם נוגעים עוד לב הקוראים. לכן ניכר בשיר ייאוש מוחלט של המשורר ותחושת חידלון. אך האמת היא שהשנים הבאות לאחר כתיבת שיר זה התאפיינו בפוריות יצירתיות.

לאורך השיר ניכר **תהליך של דעיכה הדרגותית**, לדול והתפוררות של יצירתו השירית. באמצעות ציורי הלשון, ניגודים ומטטיבים הקיימים גם בשיריו האחרים, ביאליק מתאר תהליך הדרגותי זה.

בית א

בבית זה מוצגת התפוררות המשורר בהוויה. תחושות הכאב והחידלון שלו מוצגות בשיר באמצעות **תמונה תפוריות**:

בית ב

שוב באמצעות **תמונה תפורית** מוצג מצב המשורר בעבר, **בניגוד** למצבו בהוויה, כאשר הוא ממשיך בתהליך ההדרגתני של הדעה וההתפוררות:

- "אמֶר־לוּ בַּי נִבְעָמָקָר אֹרֶה — וַיַּבְשֵׁנְטְּפִים נְטְפִים" – **בעבר** – שירתו הייתה "מקור אורה", מעין של אור, **טפורה** לשפע יצירתי שנבע והתחדש, **בהוויה** – מעיני היצירה מתיבשו, רוח היצירה דעכה אצלנו, ונותרו רק טיפות וטיפות מהשפעה היוצרת שהיא נחלתו בעבר, ושידים מנוטפים אלה הם הדמעה שנספה בחול (בית א).
- "בָּלְבָבִי שְׁלַחְתִּי קָזָה — וַתַּצְעַךְ רְשָׁפִים רְשָׁפִים" – **בעבר** – יקרה בלבו שלחתת, **טפורה** להט היצירה שהיא לו, **בהוויה** – מאותה שלחתת בזורה נותרו גיצים בזדים: "רְשָׁפִים רְשָׁפִים" – **טפורה** להט היצירה שדועך אצלו לאט-לאט ועומד להיכבות.

בית ג

לסיכום תהליכי הדעה וההיכלות בשיר:

לסיכום:

ניגודים

ציוויל לשון

וכן באמצעות חרוזות כמו:

שאלות על השיר "זריתني לרוח אנחת"

1. הסבר מהו נושא השיר. מהו התהליך המתואר בשיר ואילו אמצעים מעצבים תהליכי זה?
2. הסבר את עמדת הדובר כלפי שירותו. כיצד ציוויל הלשון, הניגודים והדרוגיות מבטאים עמדת זו בשיר?

רק על עצמו לספר ידעתו / רחל

השיר הוא שיר אישי-ליראי, הבני סביב **דימוי** (או מטפורה) מרכז של השוואת הדוברת לנملة. הדוברת מתבוננת על חייה ועל יצירתה, ומציגה את עצמה בשני הבטים הראשונים של השיר באמצעות הדימוי לנמלה. במבט ראשון נראה שיש הרבה נקודות דמיון ביןיהם, אך שתי השורות האחרונות מחדדות ומבלילות את השוני ביניהם, ומצב הדוברת נראה קשה יותר מזה של הנמלה.

בית א

השורה הראשונה עומדת לפני עצמה. אפשר לפרשה כהתנצלות, כביכול, של המשוררת בפני הקורא – על כך ששירתה אישית, ויצירתה מתמקדת במסגרת המוצמצמת של עולמה ולא בדברים שמחוצה לו.

נקודות השוואת

ניתן קייר ההפנומת ופנק מס' 905

-
-
-

בית ב

המשך **דימוי** המרכז של הדוברת לנמלה:
שתייה מנסות להגעה לצמותה.

-
-
-

הדרך עברון מייגעת, זהה דרך הרצופה בכאב ובعمل רב.
"יד ענקים זונה ובווחת / **ז'** מטבחת שפה לאל (מבטלת)" – שתיהן משמשות כלי משחק בידי כוחות ענקים:
יד ענקים זدونית, הבוטחת עצמה, מבטלת ("שפה לאל") את ניסיונוthon להתקדם אל הצמות, היא מאימת להסיט אותן מדרך או למוחץ אותן.

למרות הדמיון, ניכר גם השוני **בינהן**, המלמד שמצוות של הדוברת קשה יותר מזה של הנמלה:

* הצמות שאליה שואפת הנמלה היא צמרת העץ המוחשית;
* הצמות שאליה שואפת הדוברת היא **מטפורה** לפסגה החברתית, הרוחנית או התרבותית, מושא שאיפתה,
שאליה היא אינה יכולה להגעה.

-
-
-

היד הפוגעת בנמלה – זו יד האדם החוסמת את דרכה להתקדם;
היד הפוגעת בדוברת – זו **מטפורה** ליד הגורל, המונעת ממנה להצליח למש את עצמה, הלועגת לה, ומשבשת את ניסיונויה להגיע אל הצמות – להגשים את חלומותיה. הדוברת חרדה מפניה וחרשת אוננים מולה.

בית ג – השפעת היד הזונה על חייו הדוברת

ניתן קייר ההפנומת ופנק מס' 905

הניגודים בשיר

לitura קיירה נפנאותה יפה מסר עוזן

-
-
-
-

היסודות האוטוביוגרפיים בשיר

רחל עלתה לארץ מروسיה וב-1909, בהיותה בת 19 סיירה בארץ והחליטה להשתקע בה ולהשתלב בבנייתה. היא רצתה לעסוק בחקלאות, لكن ב-1913 עזבה את הארץ כדי למדוד חקלאות בצרפת, ושבה לארץ רק ב-1919. לאחר תקופה קצרה חلتה במחלת השחפת, שנחשכה לחשוכת מרפא, וסולקה מקיבוץ דגניה שם התגוררה. היא נדדה בערים שונות בארץ כדי למצוא מקום למחלתה ולבשו נפטרה מהמחלה בגיל 40.

לחול היו שאיפות להתרומות בארץ, לסייע בבנייתה ולפנות דרך אל הצמורות החברתיות-תרבותית בארץ, אך הגורל האוצר תעט עבורה. מחלתה הקשה והקשישים בארץ קטעו את שאיפותיה להגשים את חלומה שלחוצה ולמשמש עצמה ואת שאיפותיה. מחלתה גורמה לה סבל פיזי ונפשי, ונכפה עליה נתק חברתי.

ריעונות אלה מצאנו בשיר "רק על עצמי לספר ידעת". רחל מצינה בשיר את מצב האדם, השואף להגשים את האידיאלים ואת המטרות שאוותם הציב לעצמו – אך כוחות הגורל המהתלים בו חוסמים את דרכו אל משאלותיו ומתוירם אצלו וריכנותו.

שאלות על השיר "רק על עצמי לספר ידעת"

לitura קיירה נפנאותה יפה מסר עוזן

- .1
- .2
- .3
- .4
- .5
- .6

ספרה / דבורה בארון

סיפור עברי מהמחצית הראשונה של המאה העשרים

הערה: הספרים בסוגרים, המופיעים בסוף כל ציטוט, מציינים את מספר העמוד מתוך הספר "בארון דבורה – פרשיות", מוסד ביאליק, 1951.

תקציר העלילה

עלילת הסיפור היא סביב דמותה וגורלה של ספרה החיה בעירה ליטאית (סמיונובקה). ספרה אישת צוירה, יפה ונימיה שנישאה לפינחס הנגר, אך זמן קצר לאחר נישואיהם הוא מת, והוא נותרת אלמנה, מטפלת בשני ילדיה הקטנים, כשהקטן מבינהם ורק בן חודשים. ספרה נאלצת לחזור לבית אמה האלמנה, החולה והענימית. אמה קיוותה שתינsha שנית לשכנים דוד הסנדLER, שחיזיר אחיה עוד מתוקפת רופוקטה, אך נדחה בגלל פינחס. כתע דוד אינו מגלה עוד עניין בספרה אלא נושא עניין אל אישת אחרת, תופרת עירונית בעיסוקה.

הסיפור מתרכש על רקע חורף קשה במיויך, השיג משתק את חי העירה וברקע נשמעים צלצולי הפעמוניים של הכנסייה, נביחת כלבים וקריאות עורבים. קולות אלה יזקירים אווירת מועקה קשה הרומיים לסוף טראגי ועומדים בניגוד לשתקתה של ספרה, המשקפת את ההלם ואת ההסתగות בתוך עצמה לנוכח המצב שאליו נקלעה.

בגלל מצוקת הרעב נאלצת ספרה לקבל הצעת עבודה באחוזה עשירים בתור מינקת לתינוקם. הוחלט שני בנייה יישארו בעירה, ומהאהוזה ישלו חלב לבנה. כך ספרה נוטשת למעשה את תינוקה, היא לא נלחם עלי, מובלטת לאחוזה העשירים, שם עוברת טקס משפייל בעל כורחה: מפשיטים אותה מגבדייה, רוחצים אותה, רופא בודק אותה פון תעבור מחלות לתינוק שהיא אמרה להיניק, משקים אותה שוקולד חמה, לא מתוך דאגה אלא כדי להשביח את החלב שלה למען התינוק. לאחר סדרת השפלות אלה מוסרים לה בהשחת הרופא את התינוק הזר שמתנפל עלייה ב"צימאון עולקות".

בפעם הראשונה בספרה משמעה קולה באנחת בכி מ'ר, למורת אזהרת המשרתת שרצוי שתתפקיד – בכיה מבטאת את נואשותה, את חוסר האונים לנוכח עליונות חייה והמזל הרע שזימן לה ה gorl. בעלי האחזזה נחרדים מתגובתה, לא מתוך דאגה לשולמה אלא גלל שלומו של תינוקם, והחשש שהוא עלול להיפגע עקב מצבה. הם מזעיקים מיד ולא מחשבה שנייה מינקת אחרת במקומה, ומגשים אותה מביתם. בעוד שבהתחלת היא הובאה לאחוזה במרקבה – כתע היא נאלצת לחזור לעירה ברגל, כשהברקע נשמעות נביחות הכלבים ופתיתי השלג יורדים על עיניה.

תשושה מכל התלאות שעבירה, היא מחליטה לnoch ליד הגער הרעו, תרדמה גדולה נופלת עלייה והיא חולמת על תכלת עיניו של תינוקה שנטשה בעל כורחה. בחלומה היא רואה את איכרי העירה סמיונובקה הבאים לחץ את חברי מהשלג ואת פינחס בעלה צודע לקרה ברgel, כשהברקע נשמעות נביחות הכלבים ופתיתי השלג יורדים שהיא מגלה רגשות של שמחה, כאילו שמחה להשתחרר מהחיים ולהגיע אליו.

למרות, איך עבר אורח מוצא את ספרה מוטלת קופאה בשלג ועיניה הכהולות זוחרות: "כאילו לא נערה בדמותם מעולם" – דזוקא מותה שם קץ לסלבה והיא זוכה סוף סוף למנוחה ולשלווה.

אפיון דמותה של ספרה

ההקספוזיציה בסיפור אפשר ללמוד כמה דברים על ספרה:
תיאורה החיצוני: (אפיון ישר) "לשפרה היו עיניים בהירות ושתיגומות של חן בצדיה לחייה, ועור פניה כל כך צח היה ועדין" – פרטים מטונימיים אלה משקפים דמות עדינה, בעלת חזות תמיינה וטוהר פנימי ואולי גם שמחת חיים שנטעה עם מות בעלה שהותירה אותה אלמנה עם שני ילדים. עם מותו "תכלת עיניה אף היא נעכברה והוועמה מן הדמעות" (371), ובכל זאת יופייה לא נפגם, דבר שעורר תקווה לבב אמה שאולית דוד, השכן הסנדלר, שחיזיר אחרי ספרה לפניה נישואיה, ירצה בה כתע, אך תקופתה התבדרטה.

מצבה הפלילי

מצבה הנפשי

משמעות השם ספרה (אפיון עקיין):

השם ספרה מזכיר את המילה "שְׁפָרָה" – **אך האירונית** היא שגורלה של ספרה לאורך הסיפור הוא במגמת התדרדרות ולא שיפור. לאחר מות בעלה היא מגיעה לשיא העוני, עוברת מסכת השפלות ולבסוף קופאת למוות.

בשני מקורות מקרים מופיעה "שְׁפָרָה":

1. באיוב כ"ו, 13, נאמר: "בָּרוֹחוֹ שְׁמִים שְׁפָרָה; חֲלַה יְדוֹ נָפֵשׁ בָּרָחַ" – משמעות המילה ספרה כאן היא **יופיה**, האל בכוחו הרבה יוצר שמות יפים ומחץ, שבר את התנין – זה מתקבל לדמותה היפה של ספרה בספר;

אך מצד שני **טיאור** כוחו הבלתי מוגבל של ה' מעמיד באור אירוני-ニיגודי את ספרה **החלשה**, שאינה מסוגלת לנחל ולעצב אף את חייה שלה.

2. בשמות א', 21–15, מספר שפרעה גור מות על הבנים העברים, אך שתי מיילדות עבריות במצרים, ספרה ופועה, הפרו את הצו, ובעוז, תוך סיכון חייהם, השאירו בחים את הבנים העברים – ספרה ב曩וד אירוני אליה אינה מצליחה להצליל אפילו את התינוק שלה. **היא לא טיפוס לחום**, היא פסיבית, מובלטת, ומתייחסים אליה כחפץ, כפורה חולבת;

כמו כן לבסוף ספרה ופועה זכו בחסדי האל, שתגמלו אותן על מעשייהן הנאצלים: "זִיְּנִיבָּא לְלָהִים לְמַיְלָה... וַיַּעֲשֶׂה לְהָם בְּתִפְתִּים" – בניגוד למיילדות במקרא, גורלה של ספרה בספרינו **לא ספר עלייה**, ועם מותה נגוז כנראה מות גם על תינוקה.

המאפיין המרכזי בדמותה של ספרה הוא הפסיביות.

במהלך הסיפור ספרה פסיבית, נפעלת, לא עושה שום צעדים למורוד ולהילחם למען חיים טובים יותר. הפסיביות שלה נובעת כנראה מבנה האישיות שלה, אך היא מובנת גם על רקע התקופה והמוסכמות החברתיות שבחן היא חייה. על פי נורמות התקופה ההיא (במאה ה-19), אישת לא הייתה עצמאית, אלא הייתה תחת חסות דמות גברית: ברוקוטה – תחת חסות האב; ובנישואיה – תחת חסות בעלה. כך הרגלה גם ספרה, להיות נפעלת ותחת חסות גברית. עם מות בעלה, היא מתפרקת לחלוטין. להלן הדוגמאות לדמותה הפסיבית בעלילה:

ניתן קיירם כפתקאות יפה נסגר טויאן

-
-
-
-
-
-
-